

ИСТОРИЯ СЛАВЯНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ И КУЛЬТУРЫ. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ, ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ СЛАВЯНСКИХ НАРОДОВ

КОНЦЕПТ «РОДИНА» В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КАРТИНЕ МИРА ВАЛЕНТИНЫ ПОЛИКАНИНОЙ

УДК 821.161.3.09

ББК 83.3(2=Бело)-8

Болтовская Е. А.

На материале поэтических произведений современного белорусского автора В. Поликаниной в статье выявляется актуализация концепта «Родина», описываются способы его языковой репрезентации и семантического наполнения в тексте. Автор доказывает, что в художественной картине мира В. Поликаниной органично переплетаются русские и белорусские символы родины.

Ключевые слова: концепт «Родина», поэтический текст, Валентина Поликанина.

Изучение концепта в рамках антропоцентрической парадигмы весьма актуально, свидетельством чему является тот факт, что до сих пор в современных филологических науках нет единой точки зрения на природу и сущность этого сложного и многокомпонентного явления. Описание способов экспликации и актуализации концептов позволяет определить особенности идиостилей, поэтому рассмотрение концептов не только в языковой, но и в художественной картине мира вызывает неизменный исследовательский интерес.

Валентина Петровна Поликанина – член Союза писателей Беларуси, Союза российских писателей и Международной федерации русскоязычных писателей, лауреат специальной премии Президента Республики Беларусь в номинации «Художественная литература», обладатель многих республиканских и международных литературных премий. Указом Президента Российской Федерации награждена медалью А.С. Пушкина¹; имеет высшее филологическое образование, является автором нескольких книг стихов, а также текстов многих популярных эстрадных песен².

На материале поэтических произведений В. Поликаниной рассмотрим семантическое наполнение и актуализацию концепта «Родина», выявим языковые средства его репрезентации в тексте.

Концепт «Родина» принадлежит к важнейшим концептам культуры, отображающим

«свое» пространство в отличие от «чужого». Своеобразие данного концепта заключается в том, что «в его структуре обязательно наличие отношения (родина всегда чья-то)»³. Родная земля в восприятии В. Поликаниной связана прежде всего с белорусскими топонимами (Полоцк, Витебск, Пинск, Орша, Могилев, Славгород, Брест, Гомель, Гродно, Минск, Кричев, Озаричи) и гидронимами (Днепр, Нарочь, Немига), с почитаемыми именами белорусской культуры (просветительница Ефросинья Полоцкая, поэт Максим Богданович). Однако к родине детства автора также относится домик в российской Орловщине (одноименное стихотворение⁴), где родилась и жила бабушка – мать отца В. Поликаниной.

Показательным в плане языковой репрезентации рассматриваемого концепта служит стихотворение «Корни», в качестве эпиграфа к которому приводится самоцитата: «Родина моей матери – Беларусь, родина отца – Россия. Мне никогда не разлучить в сознании эти две родины, потому что они навсегда слились в моей крови». По мнению белорусского исследователя проблемы национальной самоидентификации русскоязычных поэтов Беларуси О.А. Лавшук, подобное признание и принятие двух родин наиболее оптимально: «...когда обе

3 Игнатова Е. М. Концепт «РОДИНА» в идеологическом дискурсе (на материале немецкой политической пропаганды 20–40-х гг. XX в.): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. – М., 2008. – С. 5.

4 Исповедь: русскоязычная поэзия Беларуси (конец 20 – начало 21 века) : для ст. шк. возраста / сост. Т. Ф. Рослик. – Минск : Беларус. Энцыкл. імя П. Броўкі, 2010. – С. 106–107.

1 Валентина Поликанина. – URL : <http://rulit.org/board/polikanina/> (дата доступа: 15.03.2017).

2 Чупринин С. Русская литература сегодня: Зарубежье. – М. : Время, 2008. – С. 88.

страны оказываются одинаково родными <...> именно такое решение оказывается единственным верным, позволяя не терять, а обретать»⁵. Приведем текст стихотворения полностью: *Над Днепром широким желтый берег узкий... / Хоть язык мой – русский, сердцем – белоруска. // То стремлюсь забытья нарочанской синью, / То спешу я в Полоцк, к лику Ефросиньи. // И душа секретно ладит переписку / С землями святыми: витебской и пинской. // По оршанским травам ходит дождь с косою, / А по могилевским – бегала босою... // Детство-память водит долгим ходом крестным, / И не надыхаться Славгородом, Брестом. / Добровольно стала пленницей природы / И архитектуры Гомеля и Гродно. // Дух мечты витает над Парижем, Ригой, / А заря восходит – в Минске, над Немгой. // Здесь могилы предков, здесь ушла в строку я. / Бог мне дал в надежду родину такую. // По Его указке, по Его раденью / Навсегда останусь кричевской с рожденья*⁶.

Лирическая героиня произведения и автор слиты воедино, так как малой родиной В. Поликаниной является районный город Кричев, расположенный на востоке Могилевской области. Концепт «Родина» пересекается с концептами «Детство/Память», «Душа/Творчество», «Святость/Бог». Для поэтессы значим тот факт, что именно на этой земле прошло ее детство (*бегала босою*), проявился ее поэтический дар (*здесь ушла в строку я*), память хранит бережное отношение к традициям (*здесь могилы предков*), а душа совмещает белорусскую ментальность с русским языком (*хоть язык мой – русский, сердцем – белоруска*). Лексемы *надежда, душа, сердце* свидетельствуют о том, что образ малой родины окрашен в восприятии автора положительно, являясь светлым (*заря*) и святым (*с землями святыми*). Таким образом, в представлении В. Поликаниной родина, с одной стороны, определенное, точно обозначенное географическое пространство, а с другой – это внутреннее пространство, связанное с духовной и эмоциональной жизнью автора.

Наиболее часто используемая В. Поликаниной стилистическая фигура – повтор на разных языковых уровнях. Так, в стихотворении «Отъезд» лексема родина повторяется в 28 строках 16 раз. Прочитаем отрывок из него: *...Я вновь уезжаю из милого Минска. / Оставив слезу на*

*притихшем перроне, / Я еду по родине в старом вагоне. / Прощаюсь на время с ее голосами, / Лечу под крестившими путь небесами. / А мысли текут в потаенные реки – / Плыву «из варягов» и, стало быть, «в греки» / По родине светлоосенней и ранней, / По родине, где каждый камень изранен, / По родине, город вплетающей в села, / То с грустной жалейкой, то с дудкой веселой, / По родине, вымытой дождичком спелым, / По родине славной, разумной, умелой, / По родине проклятой, с вечной драмой, / Все мимо церквей да костелов и храмов, / По краснорябиновой, горькопыльиной, / Вдоль брошенных нив и забытого млына, / По родине пущ и тенистых излучин, / По родине слезной, болючей, горючей, / По родине «бульбы», соленых горбушек, / Морщинистых, подслеповатых избушек, / По родине, где столько бед пережито, / По родине «свята», по родине «жыта», / По родине, всем открывающей дверцу, / По родине детства, по родине сердца*⁷. Образ родины здесь персонализируется благодаря удачной, на наш взгляд, метафоре (*по родине, город вплетающей в села*) и характеризуется с разных, иногда противоположных (*то с грустной жалейкой, то с дудкой веселой*), сторон. Окациональные прилагательные *светлоосенний, краснорябиновый, горькопыльиный* выражают особое авторское отношение к символам родной природы, сочетающим в себе и свет, и яркий цвет, и горечь. Лексему *краснорябиновый* можно рассматривать как отсылку ко всему творчеству М. Цветаевой, так как рябина, по словам А.И. Павловского, «навсегда вошла в геральдику ее поэзии. Пылающая и горькая, на излете осени, в преддверии зимы – она стала символом судьбы, тоже переходной и горькой, пылающей творчеством и уходящей в зиму забвения»⁸; а можно, в силу допустимой и приемлемой множественности интерпретаций художественного образа, увидеть в этом окационализме переключку с хрестоматийным есенинским стихотворением «Отговорила роща золотая...», где *в саду горит костер рябины красной*. «Осенние» русские поэты М. Цветаева и С. Есенин, несомненно, представители духовной родины В. Поликаниной, пишущей на русском языке. Метафорические и эмоционально-оценочные эпитеты (*морщинистых, подслеповатых избушек; вдоль брошенных нив и забытого млына; по родине проклятой; по родине слезной, болючей, горючей*) призва-

5 Лавшук О. А. К вопросу о национальном самоопределении современных русскоязычных поэтов Беларуси // Чтение: рецепция и интерпретация : сб. науч. ст. : в 2 ч. Ч. 2. – Гродно : ГрГУ, 2011. – С. 170.

6 Исповедь: русскоязычная поэзия Беларуси... – С. 104–105.

7 Там же. – С. 108–109.

8 Павловский А. Куст рябины. О поэзии Марины Цветаевой : моногр. – Л. : Советский писатель, 1989. – С. 18.

ны отобразить переживания автора по поводу непростой исторической судьбы Беларуси, где каждый камень изранен. Несмотря на невзгоды, родина поэтессы гостеприимна, открыта для всех входящих (по родине, всем открывающей дверцу). Упоминание топонима (Минск), колоритные белорусизмы: *млын* (рус. мельница), *болучий* (бел. балючы – рус. болезненный), *бульба* (рус. картофель), *свята* (рус. праздник), *жыта* (рус. рожь) – сразу направляют читательское восприятие текста по пути устойчивых ассоциаций для правильного определения того пространства, которое автор называет своей родиной. Появление в тексте *грустной жалейки* (славянского музыкального духового инструмента в виде деревянной трубки с раструбом из коровьего рога или бересты, игра на котором в XVIII веке входила в поминальный обряд), вероятно, связано и с именем Янки Купалы, первый поэтический сборник которого имел такое же название. На наш взгляд, невозможно создать национальный образ одной культуры на языке другой (даже близкородственной) без обращения к заимствованиям из языка описываемой культуры, поэтому поэтесса в качестве маркеров белорусской культуры, помимо «говорящих» топонимов и гидронимов, использует «кричащие» белорусизмы, выполняющие в тексте функцию национальной идентификации лирической героини. Мы полностью согласны с выводом авторитетного исследователя двуязычия в художественной литературе А.А. Гируцкого о том, что «современная русскоязычная поэзия Беларуси развивается в рамках художественного билингвизма и бикультуризма. Это проявляется не только в темах и мотивах творчества поэтов, но и в использовании ими элементов белорусского языка в русскоязычных текстах»⁹.

Концепт «Родина», помимо ключевого, наиболее часто встречающегося слова *родина*, представлен в текстах В. Поликаниной следующими номинациями: *Отечество звенящее мое* («О, есть места, где соль от слез промокла...»¹⁰), *земли святые: витебская и пинская* («Корни»¹¹), *земли дорогие* («От слез распухли веки, сердца болят от слез...»¹²), *земля моя* («О, есть места, где соль от слез промокла...»¹³), *земля, людьми ис-*

хоженная («Что вас, птицы, растревожило...»¹⁴), *мамин дом* («Пуст мамин дом. В дверях затвор непрочен...»¹⁵), *бабушкин дом* («Еще задолго до моих стихов...»¹⁶), *горькая держава, которую от сердца не отнять* («Я чувства останавливать не смею...»¹⁷). Родина для В. Поликаниной – славная, разумная, горькопопынная, красно-рябиновая, проклятая, святая, слезная, звенящая; это и соленая горбушка, и крошка вечного хлеба, и синий василек в льняной палитре: *И будем мы, и будет этот мир – / Как вечный хлеб, разделенный на крошки* («И будет ночь, и будет высший миг...»¹⁸); *Я все стерплю, лишь только ты останься / В льняной палитре, синий василек* («О, есть места, где соль от слез промокла...»¹⁹).

Лирическая героиня произведений В. Поликаниной, в духе белорусского менталитета, набожна и безмерно терпелива. Она готова выдержать любые испытания ради того, чтобы на родной земле всегда был мир и чтобы на любимых людей пролился «Свет Истины». В стихотворении «О, есть места, где соль от слез промокла...» также сочетаются русские и белорусские приметы родины. В первой строфе упоминаются *соловьи*: *О, есть места, где соль от слез промокла / И соловьями роца не поет. / Я все стерплю, лишь только б не умолкло / Отечество звенящее мое*²⁰. Сразу всплывает в памяти и припев известной песни военных лет «Соловьи», созданной благодаря тексту А. Фатьянова, музыке В. Соловьева-Седого (*Соловьи, соловьи, не тревожьте солдат, / Пусть солдаты немного поспят, / Немного пусть поспят*), и почти народный знаменитый романс «Соловей» (слова А. Дельвига, музыка А. Алябьева). Появление *бора* и *василька* в двух других строфах отсылает читателя, хотя бы поверхностно знакомого с белорусской литературой, к последним строкам классического стихотворения Максима Богдановича «Слуцкія ткачыкі», которое давно стало песней (в репертуаре советского вокально-инструментального ансамбля «Песняры»): *Цямнее край зубчаты бора... // І тчэ, забыўшыся, рука / Заміж пярсідскага ўзора / Цвяток радзімы васілька*²¹. Исследуемый нами

14 Там же. – С. 102.

15 Там же. – С. 106.

16 Там же. – С. 101.

17 Там же. – С. 103.

18 Там же. – С. 116.

19 Там же. – С. 109.

20 Там же. – С. 109.

21 Вершы беларускіх паэтаў. Нацыянальны паэтычны партал. – URL : <http://vershy.ru/content/slutsk%D1%96ya-tkachykh%D1%96> (дата доступа: 15.03.2017).

9 Гируцкий А. А. Русскоязычная поэзия Беларуси в контексте двуязычия (на материале антологии «Современная русская поэзия Беларуси»). – URL : <http://elib.bspu.by/handle/doc/7309> (дата доступа: 10.03.2017).

10 Исповедь: русскоязычная поэзия Беларуси... – С. 109.

11 Там же. – С. 104.

12 Там же. – С. 115.

13 Там же. – С. 109.

концепт, проявленный таким образом, наполняется индивидуально-авторскими смыслами.

Итак, к ядерной части ассоциативно-смыслового поля концепта «Родина» в текстах В. Поликиной относится одноименная лексема и синонимичные ей *земля, Отечество, держава, дом*. Однако поэтесса нередко употребляет интертекстуальные обозначения, актуализируя уже известные символы, образы, поэтические имена, причем эти знаки достаточно легко распознаются средним носителем языка. В художественной картине мира В. Поликиной органично переплетаются русские и белорусские символы родины (ср. *красная рябина, соловьи, бор, василек, бульба, жыта*). Вербализация концепта «Родина» в русскоязычных поэтических текстах белорусской поэтессы отражает неповторимое мировосприятие, опосредованное двумя родственными, «однокоренными» культурами.

Список литературы

1. Валентина Поликинина [Электронный ресурс]. – URL : <http://rulit.org/board/polikanina/> (дата доступа: 15.03.2017).
2. Вершы беларускіх паэтаў. Нацыянальны паэтычны партал [Электронный ресурс]. – URL: <http://vershy.ru/content/slutsk%D1%96yatkachykh%D1%96> (дата доступа: 15.03.2017).

3. Гируцкий, А. А. Русскоязычная поэзия Беларуси в контексте двуязычия (на материале антологии «Современная русская поэзия Беларуси») / А. А. Гируцкий [Электронный ресурс]. – URL : <http://elib.bspu.by/handle/doc/7309> (дата доступа: 10.03.2017).

4. Игнатова, Е. М. Концепт «РОДИНА» в идеологическом дискурсе (на материале немецкой политической пропаганды 20–40-х гг. XX в.) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Е. М. Игнатова ; Ин-т языкознания РАН. – М., 2008. – 22 с.

5. Исповедь: русскоязычная поэзия Беларуси (конец 20 – начало 21 века) : для ст. шк. возраста / сост. Т. Ф. Рослик. – Минск : Беларус. Энцыкл. імя П. Броўкі, 2010. – 280 с.

6. Лавшук, О. А. К вопросу о национальном самоопределении современных русскоязычных поэтов Беларуси / О. А. Лавшук // Чтение: рецепция и интерпретация : сб. науч. ст. : в 2 ч. Ч. 2 / ГрГУ им. Я. Купалы ; редкол. : Т. Е. Автухович (отв. ред.) [и др.]. – Гродно : ГрГУ, 2011. – С. 166–171.

7. Павловский, А. Куст рябины. О поэзии Марины Цветаевой : моногр. / А. И. Павловский. – Л. : Советский писатель, 1989. – 352 с.

8. Чупринин, С. Русская литература сегодня: Зарубежье / С. Чупринин. – М. : Время, 2008. – 784 с.

CONCEPT OF "MOTHERLAND" (RODINA) IN THE ARTISTIC WORLDVIEW OF VALENTINA POLIKANINA

E. A. Boltovskaya

The present article explores the literary oeuvre of a Belorussian poet V. Polikanina and shows how the concept of 'Motherland' (Rodina) manifests itself in her writings. The author proves that Russian and Belorussian symbolism of Motherland is deeply and seamlessly interwoven in Polikanina's poetry.

Keywords: "Motherland" concept, poetic text, Valentina Polikanina.